



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011

4

No. 36

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

地震から身を守ろう！

VAMOS A PROTEGERNOS DE LOS TERREMOTOS

El viernes 11 de marzo, en la parte noreste de Japón ocurrió un gran terremoto.

En esta oportunidad, queremos presentar nuestras más sinceras condolencias a todas las víctimas de esta catástrofe.

Averigüemos las noticias correctas acerca del terremoto por medio de la radio y televisión. Si no comprendemos las noticias en japonés, no imagine o deduzca el contenido, si no preguntemos a las personas que entienden japonés y nos puedan confirmar las noticias.

En la página web de NHK WORLD usted puede encontrar la información por escrito y hablado en 17 idiomas.

NHK WORLD <http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/index.html>

Para las informaciones dentro de la prefectura de Mie puede encontrarlas en la página web del Bosaimie (Prevención de desastres Mie). Se les estará brindando información sobre los terremotos y también sobre los tifones (taifu)

Cuando ocurra un desastre no se desespere con informaciones incorrectas. Confirme las fuentes de noticias y mantenga la calma. BOSAIMIE <http://www.bosaimie.jp/>

Usted puede encontrar información sobre los terremotos en varios idiomas en la web abajo mencionada

EARTHQUAKE INFORMATION <http://eqinfojp.net/>

Es necesario dejar preparado alimentos como para tres días en casos de desastres.

- Objetos de valor: dinero (moneda de 10 yenes para las llamadas de teléfono), libreta de banco, sello (inkan), nota donde este escrito los números de los documentos importantes.
- Alimentos: agua potable (3 litros por persona al día), alimentos (pan seco, comida enlatada, alimento precocinado), cuchillo, abridor de latas.
- Ropa etc.: ropa, toalla, cobertor, bolsa de dormir, ropa interior, casacas.
- Objetos de uso diario: guantes de algodón, pañuelo de papel o papel higiénico, velas, fosforo, encendedor, soga, linterna, radio portátil, toallas higiénicas, productos de higiene personal (jabón, cepillo y pasta dental etc.)
- Medidas de seguridad: casco, gorra acolchada para desastres, caja de primeros auxilios, medicina que usa frecuentemente, zapatos con el fondo grueso.
- Objetos útiles: tisúes húmedos, mascara, bolsa plástica, filtro de agua portátil, film plástico saran wrap, pito, calentador de bolsillo (kairo).



RECOLECCION DE FONDOS Y DONATIVOS PARA LAS VICTIMAS DEL TERREMOTO OCURRIDO EN EL NORESTE DE JAPON

東北地方太平洋沖地震に伴う義援金および救援物資について

Fondos:

Las cajas de colectas para las donaciones de dinero para las víctimas del terremoto, están puestas en la municipalidad y en las sucursales, en los centros comunitarios de los barrios, de 8:30 a 17:00 pm. Las donaciones serán destinadas a las víctimas del terremoto por medio de la cruz roja. Pedimos a todos tener cuidado con estafas, o colectas fraudulentas.

Donativos:

La municipalidad agradece por las donaciones de objetos para las víctimas del terremoto.
El gobierno de la prefectura de Mie pidió la suspensión temporaria de la colecta de objetos. Las donaciones fueron recibidas hasta las 5 de la tarde del 3 de abril.
Dependiendo de la necesidad, reiniciaremos la colecta, en esa ocasión pediremos su colaboración.

いがしじんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de febrero de 2011)
Total: 99,903 habitantes incluido los 4,777 extranjeros. (4.78%)

Pedimos su colaboración en la separación correcta de la basura

容器包装プラスチックの正しい分別にご協力ください

En julio de 2010 se inició un periodo de prueba en la separación minuciosa de los plásticos, sin embargo ha habido muchos casos donde están entremezclando las basuras combustibles, basuras voluminosas combustibles y metales.

En abril de 2011, se iniciara formalmente la separación de las envolturas plásticas y pedimos tener cuidado para no equivocarse y entremezclar la basura. Revisar la guía de separación de basuras domesticas y basuras reciclables distribuidos en la municipalidad.



A partir del 1 de abril, las pilas deberán ser botadas el mismo día de los vidrios y cerámicas

Mayores informaciones: Seisou Jigyou Ka. Telf. 20-1050 o 20-9272

就学援助制度

Sobre el sistema de ayuda para los gastos de la escuela primaria y secundaria (Apoyo financiero educacional)

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos de la educación obligatoria, y consiste en ayudar con una parte de los gastos de los materiales escolares y parte del abastecimiento de las comidas (shuugaku enjo).

Las inscripciones deben realizarse anualmente, así sea el caso de continuación

Dirigida a: Padres o apoderados de niños que estén asistiendo a la escuela primaria o secundaria de la ciudad de Iga. *Habrá un control del ingreso de renta del año anterior. (Shotoku seiguen). *No se puede recibir esta ayuda si está recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Monto de ayuda: Según la tabla de abajo.

Tiempo de entrega: en julio (de abril a julio), en diciembre (de agosto a diciembre) y en marzo (de enero a marzo). Para más detalles, revisar el aviso enviado por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Secretaría educacional oficina de educación escolar (gakkou kyoiku ka) Telf. 22-9677 o en cada escuela primaria o secundaria.

Monto anual por alumno de la ayuda correspondiente al año fiscal 2011

Motivos de los gastos	Monto (Escuela primaria)	Monto (Escuela secundaria)
Gastos de materiales escolares	11.100 yenes	21.700 yenes
Materiales escolares (carteras, uniformes etc.)	2.170 yenes	2.170 yenes
Gastos de Materiales escolares de los nuevos alumnos	19.900 yenes	22.900 yenes
Gastos de actividades extra escolares (no incluye el pago de las estadías)	1.510 yenes	2.180 yenes
Gastos por la merienda escolar	34.500 yenes	39.500 yenes
Gastos del transporte	más de 4 Km	más de 6 Km
Gastos de los viajes de promoción	Monto de los gastos	
Gastos de actividades extra escolares (incluye estadías)	Monto gastado (dentro de 3.470 yenes)	Monto gastado (dentro de los 5.840 yenes)
Tratamiento médico (solo en casos determinados)	En caso de tener el seguro de salud 30% (por cuenta propia)	



*Enfermedades atendidas por la escuela: traquema y conjuntivitis, tiña (infección de la piel), sarna, impétigo, otitis media, sinusitis crónica y adenoides, caries, enfermedades parasitarias

A partir del 1 al 30 de abril, empezaran las inscripciones para los departamentos de la prefectura

県営住宅の申し込み

Requisitos: -Residir o trabajar en la prefectura de Mie. -Estar necesitando un domicilio. -No estar retrasado en los pagos de impuesto. -

En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc. -Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios) -Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas. -Presentar dos garantes.

Observación: Las familias conformadas por madre e hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Kenchikuka).

伊賀上野忍者フェスタ 2011



NINJA FESTA 2011

★ La ciudad de Iga estará de fiesta desde el 1 de abril al 5 de mayo

La ciudad de Iga está preparando muchos eventos para pasarla divertidamente.

Usted podrá transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas.

También podrá participar de los 7 Doujo ninja o academias ninjas de artes marciales.

Solo se atienden los sábados, domingos y feriados de 10:00 a 4:00 p.m.

3 puntos para disfrutar del Ninja Festa

1. transformarse en Ninjas
2. Participar de las academias Ninjas dispersas en las calles
3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y podrá participar de muchos premios.

Mayor información: En la municipalidad, oficina de Shoukou Roukou Kankou ka Telf. 43-2309



Información para la comunidad Peruana

ペルー共和国大統領選挙について

Como ustedes ya sabrán, este domingo 10 de abril se llevara a cabo las elecciones generales del Perú. En la ciudad de Suzuka habrá un local de votación especial para todos los residentes de la zona de Mie. Para mayor información revisar la página web del consulado general del Perú en Nagoya <http://www.conpermagoya.org/> Telf. 052-209-7851 o, 052-209-7852

Consulta y orientación médica para los bebés (abril) 4月1日～4月31日のおかちゃんのけんしん

□ Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio 1歳6ヶ月健診(1さい6かげつけんしん)	5/4(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
Para bebés de 3 años 3歳児健診(3さい6かげつけんしん)	7/4(jueves)	1:30 a 2:30 PM		
	21/4(jueves)	1:30 a 2:30 PM		



妊娠検診の公費助成の検査項目を拡大します

Aumentará el número de revisiones médicas para embarazadas o consultas médicas pagadas por el estado.

A partir del 1 de abril de 2011, en las revisiones médicas pre natales fue aumentado el examen de Chlamydia en los órganos sexuales. Consulte con su médico (solamente dentro de la prefectura de Mie). Las personas que se examinan en una institución médica fuera de la prefectura de Mie, consultar en la municipalidad, sección Kenkou Suishin ka (Oficina de propulsión de la salud). Telf. 22-9653

Informativo sobre las vacunas preventivas del año 2011

平成 23 年度 予防接種のお知らせ

		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
BCG		hasta los 6 meses de edad	01	Previene contra la tuberculosis. ¡Cuidado! El período de vacunación es corto.
Polio		A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos.	02	Aplicar 2 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 41 días o más entre vacunas. Es posible aplicar en el período de un año. Consulte con el médico sobre el día de vacunación.
DPT (difteria, tos ferina y tétano)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos.	03	Aplicar 3 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 a 56 días entre vacunas
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos.)	01	Refuerza la inmunidad si es aplicada en el período de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis.
MR Sarampión y Rubéola	1er per.	A partir del 1 año hasta los 2 años incumplidos.	01	Aplicar luego de que el bebé cumpla 1 año.
	2do periodo	Niños nacidos en el período: 02.04.2005 al 01.04.2006	01	Se enviara una postal en japonés. Aplicar lo más pronto posible (traer consigo la postal para recibir la vacuna
	3er periodo	Niños nacidos en el período: 02.04.1998 al 01.04.1999	01	
	4to periodo	Niños nacidos en el período: 02.04.1993 al 01.04.1994	01	
DT (difteria y tétano)	Niños nacidos en el período: 02.04.1999 al 01.04.2000	01	Se enviara una postal en japonés. Aplicar lo más pronto posible (traer consigo la postal para recibir la vacuna	
Nihon Nouen Encefalitis japonesa	1er periodo	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	02	Será aplicada la vacuna con nueva fórmula. Las personas que no pudieron aplicar la vacuna en el período indicado porque la vacunación obligatoria estaba suspendida, informarse en la municipalidad.
	1er per. de Refuerzo	1 año después de aplicar la primera dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	01	
	2do per.	A partir de 9 años hasta los 13 años	01	

*Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Kenkou Suishin ka TEL: 22-9653

Registro de su mascota y vacuna de prevención contra la rabia canina

狂犬病予防注射と犬の生涯登録

Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la “vacuna de prevención contra la rabia canina”. La ciudad de Iga, en cooperación con la asociación de veterinarios de la prefectura de Mie, realizara la vacunación en conjunto en diferentes lugares de la ciudad. Las personas que no pueden realizar los trámites dentro del tiempo límite, deberán dirigirse a los hospitales veterinarios y recibir la vacuna de prevención.

*Las personas que recibieron la postal, traerla el día en que su mascota reciba la vacuna.

Costo: -Para los que ya están registrados y solo recibirán la vacuna: 3.200 yenes. -Para los que se registran por primera vez y reciben la vacuna: 6.200 yenes.

No olvide registrar a su querida mascota: Según la ley de prevención contra la rabia canina, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un “registro de vida” y solo es necesario registrarse una vez. Esta dirigida a los cachorros no registrados con más de 91 días de nacido. Para mayor información comunicarse con la oficina de vida ciudadana (Shimin Seikatsu ka) o en las oficinas de Jumin Fukushi ka de las diferentes sucursales de la municipalidad.

伊賀市外国人住民協議会委員募集

Esta abierta las inscripciones para ser miembros de la comisión de los residentes extranjeros de la ciudad de Iga.

¿No les gustaría ser miembros de la comisión internacional y tratar sobre diferentes temas como la creación de una ciudad de convivencia multicultural y los temas que afectan a los extranjeros residentes de la ciudad de Iga?

Numero de postulantes: 15 (13 extranjeros, 2 japoneses) Requerimientos: *acceder a todos los puntos.

1 – Mayores de 20 a 70 años. 2 – Vivir en la ciudad de Iga. Estar inscrito por más de un año en el registro de extranjería, o en el registro civil de la ciudad. 3 – Entender el Idioma Japonés. *Las personas que han sido miembros de la comisión por dos periodos no pueden postular esta vez. Periodo de la comisión: 2 años. Número de reuniones: 3 veces al año. Como norma se realizara los domingos, 2 horas aproximadamente por reunión.

Los interesados deberán suscribirse en la municipalidad hasta las 5 pm. del día 28 de abril en la sección Shimin seikatsu ka, o en la sucursales de la municipalidad. Mayores informaciones: Sección Shimin Seikatsu Ka. Telf.22-9702

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka Telf.22-9702

Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 12 de mayo de 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

IMPUESTO DEL MES

(こんげつ の のうぜい)

Impuesto del seguro medico (1er periodo)

(kokumin kenkou hoken):

Impuestos sobre inmuebles (1er periodo)
(kotei shisan ze)

Plazo de pago

2 de mayo (Lunes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595- 22-9612

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥200 POR CLASE	¥200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuushinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

atendimiento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Abril de 2011

Abril						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
					1 Okanami	2 Shimin
3 Okanami	4 Nabari	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin i	9 Nabari
10 Nabari	11 Shimin	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari	15 Okanami	16 Shimin
17 Okanami	18 Nabari	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Nabari
24 Nabari	25 Okanami	26 Nabari	27 Shimin	28 Nabari	29 Okanami	30 Shimin

< Horario >

(Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán

realizados por medio de rotación. En los días de semana,

durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de

la ciudad) En estos días, no habrá atención en los

hospitales de turno en la región. En caso de necesitar

atendimiento, será enviado a otra región.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(IIamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp